

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Інна САВИЦЬКА
«30» 2023 р.



«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу
Протокол № 1 від «30» серпня 2023 р.
Завідувач кафедри
Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Англійська мова та
друга іноземна»
Валентина СТРИЛЕЦЬ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів:
цикл природничих спеціальностей, цикл технічних спеціальностей»**

спеціальність 035 «Філологія»

спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша
– англійська»

освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет (ННІ) гуманітарно-педагогічний

Розробник: канд.пед. наук, доцент Стрілець В.В.

Київ – 2023 р.

1. Опис навчальної дисципліни

«Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: цикл природничих спеціальностей, цикл технічних спеціальностей»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	Залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	Денна	Заочна
Курс (рік підготовки)	4	5
Семестр	VIII	X
Лекційні заняття	-	-
Практичні, семінарські заняття	24 год.	4 год.
Лабораторні заняття	-	-
Самостійна робота	156 год.	176 год.
Індивідуальні заняття	-	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2	

2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Мета – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні C1+.

Завдання:

- вдосконалення навичок усного і письмового перекладу галузевої термінології з природничих і технічних наук та загальнонаукової термінології;
- розвиток умінь перекладацького аналізу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей;
- розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей;
- розвиток умінь письмового (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей;
- поглиблення предметних знань із природничих і технічних наук;
- розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- не менше 1000 англомовних термінологічних лексичних одиниць із природничих і технічних наук і їхніх україномовних відповідників;
- не менше 500 англомовних загальнонаукових термінів і їхніх україномовних відповідників;
- способи перекладу природничих і технічних термінів з англійської мови на українську і навпаки;
- граматичні особливості перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- жанрово-стилістичні характеристики англомовних і україномовних професійно-практичних текстів природничих і технічних спеціальностей: технічної документації (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання); нормативно-правових текстів (контрактів); текстів інформаційно-рекламного характеру (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин);
- жанрово-стилістичні характеристики англомовних і україномовних науково-теоретичних текстів природничих і технічних спеціальностей: наукових доповідей і мультимедійних презентацій, наукових статей і анотацій, патентів;
- стилістичні особливості перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних текстів природничих і технічних спеціальностей з англійської мови на українську і навпаки;
- зміст і структуру перекладацького аналізу галузевих (природничих і технічних) текстів;
- основні поняття природничих і технічних наук;
- стратегії усного і письмового перекладу;

вміти:

- здійснювати перекладацький аналіз галузевих (природничих і технічних) текстів;
- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки термінологічних лексичних одиниць із природничих і технічних наук;
- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки загальнонаукових термінів;
- адекватно відтворювати граматичні явища мовою перекладу під час роботи з професійно-практичними і науково-теоретичними текстами природничих і технічних спеціальностей;
- здійснювати інформаційний і термінологічний пошук;
- адекватно передавати смисли під час перекладу галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей для досягнення необхідного комунікативного ефекту;
- продукувати мовою перекладу вторинні професійно-практичні тексти природничих і технічних спеціальностей: технічну документацію (звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації обладнання), нормативно-правові тексти (контракти), тексти інформаційно-рекламного характеру (веб-сайти компаній, рекламні матеріали, прес-релізи, бюлетні новин), – дотримуючись конвенцій текстотворення відповідної (англійської, української) мови;
- продукувати мовою перекладу вторинні науково-теоретичні тексти природничих і технічних спеціальностей: наукові доповіді й мультимедійні презентації, наукові статті й анотації, патенти, – дотримуючись конвенцій текстотворення відповідної (англійської, української) мови;
- здійснювати усний (з листа, послідовний) переклад галузевих (природничих і технічних) текстів, дотримуючись вимог до цих видів усного перекладу;
- здійснювати повний, фрагментарний, реферативний і анований письмовий переклад галузевих (природничих і технічних) текстів, дотримуючись вимог до цих видів письмового перекладу;

- вибирати відповідні конкретній ситуації перекладу стратегії;
- працювати в команді та автономно;
- здійснювати само- і взаємооцінювання.

Набуття компетентностей

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та /або навчання.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	Денна форма				Заочна форма		
	тижні	усього	у тому числі		усього	у тому числі	
			го	го		го	го
1	2	3	4	5	6	7	8
I семестр							
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей							
Тема 1. Класифікація галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	1	15	2	13	17	2	15
Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Галузева термінологія (природничі й технічні науки)	2	15	2	13	15		15
Тема 3. Особливості перекладу технічної документації природничих і технічних спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання)	3	15	2	13	15		15
Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів природничих і технічних спеціальностей (контрактів)	4	15	2	13	15		15
Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і технічних спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)	5	15	2	13	15		15
Модульна контрольна робота 1	6	15	2	13	13		13
Разом за змістовим модулем 1		90	12	78	90	2	88
Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей							
Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Загальнонаукова термінологія	7	15	2	13	17	2	15
Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей	8	15	2	13	15		15
Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей	9-10	30	4	26	30		30
Тема 9. Особливості перекладу патентів природничих і технічних спеціальностей	11	15	2	13	15		15
Модульна контрольна робота 2	12	15	2	13	13		13
Разом за змістовим модулем 2		90	12	78	90	2	88
Усього годин		180	24	156	180	4	176

4. Теми семінарських занять

Навчальним планом не передбачено

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей.	2
2.	Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Особливості перекладу галузевої термінології (природничі / технічні науки)	2
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації природничих і технічних спеціальностей.	2
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів природничих і технічних спеціальностей.	2
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і технічних спеціальностей.	2
6.	Модульна контрольна робота 1	2
Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей		
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей.	2
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей.	2
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей.	4
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів природничих і технічних спеціальностей.	2
11.	Модульна контрольна робота 2	2
	Усього годин	24

6. Теми лабораторних занять

Навчальним планом не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів природничих і технічних	13

	спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	
2.	Тема 2. Особливості перекладу галузевої термінології (природничі / технічні науки)	13
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації природничих і технічних спеціальностей: звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад технічної документації.	13
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів природничих і технічних спеціальностей: контрактів. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад контрактів.	13
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і технічних спеціальностей: веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин. Перекладацький аналіз, повний / фрагментарний письмовий переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин; усний переклад з листа прес-релізів і бюлетнів новин; усний послідовний переклад рекламних матеріалів.	13
6.	Підготовка до модульної контрольної роботи 1	13
	Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей	
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Особливості перекладу загальнонаукової термінології	13
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад мультимедійних презентацій. Усний послідовний переклад наукових доповідей.	13
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад наукових статей і анотацій; реферативний, анотований письмовий переклад наукових статей.	26
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів природничих і технічних спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад патентів.	13
11.	Підготовка до модульної контрольної роботи 2	13
	Усього годин	156

8. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

I. Практичні завдання

Task 1

а) Прочитайте текст. Проаналізуйте його за такими критеріями: питома вага повнозначних слів, їх стилістична приналежність; ключові слова; граматичні особливості: співвідношення часів, форм і способів дієслова; синтаксичні особливості; засоби когезії; транслатологічний тип тексту; одиниця перекладу; загальна стратегія перекладу; перекладацькі прийоми і трансформації.

б) Перекладіть текст на українську мову.

3. What text category does a company website belong to?
a) information and advertising b) regulatory c) academic
4. *Products* and/or *services* are indispensable structural components of _____.
a) user's manual b) CV c) company website d) conference report
5. *Operating instruction* and *user's manual* denote the same text type
True False
6. Imperative mood is not common for user's manual
True False
7. User's manual is applicable in different fields: energy, construction, oil and gas etc
True False
8. The venue, host and attendees should be considered when writing a / an _____.
a) article summary b) operating instruction c) conference report
9. The purpose of a _____ is to provide readers with a succinct overview of important details or interesting information, without inserting a personal opinion.
a) summary b) conference report c) user's manual d) CV
10. The Ukrainian for "thesis" is
a) стаття b) дисертація c) анотація d) тези

9. Методи навчання

У процесі вивчення дисципліни використовуються такі методи навчання:

1. За способом передачі / засвоєння навчальної інформації:

- словесні методи: розповідь, пояснення;
- наочні методи: ілюстрація, демонстрація;
- практичні методи: виконання усних і письмових вправ для формування і

вдосконалення навичок та розвитку вмінь перекладу галузевих текстів.

2. За характером навчально-пізнавальної діяльності студентів: репродуктивні, продуктивні, творчі, проблемно-пошукові.

3. За ступенем керування навчальною роботою: навчальна робота з жорстким, помірним та мінімальним керуванням з боку викладача.

4. За ступенем інтерактивності: індивідуальна робота, робота в парі, робота в групі (рольова гра, метод проєктів).

10. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни проводиться поточний, тематичний, модульний і підсумковий контроль навчальних досягнень студентів. Оцінювання здійснюється відповідно до розкладу проміжної атестації студентів. Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

В усній формі проводиться контроль умінь перекладацького аналізу тексту та вмінь усного перекладу (з листа, послідовного) з англійської мови українською і навпаки. Усний контроль як поточний проводиться на кожному занятті в індивідуальному, парному, фронтальному або комбінованому режимі. Завдання з перекладацького аналізу тексту та усного перекладу (з листа, послідовного) входять до складу підсумкового контролю.

У письмовій формі проводиться контроль умінь письмового повного / фрагментарного / реферативного / анотованого перекладу з англійської мови українською і навпаки. Письмові завдання входять як до поточного, так і до підсумкового контролю.

Як засіб контролю використовується також тест досягнень – набір стандартизованих завдань з визначеного матеріалу, який встановлює ступінь засвоєння знань, сформованості навичок (лексичних, граматичних) і розвитку вмінь (письмового перекладу). Тестові завдання входять до поточного, модульного і підсумкового контролю.

Форма підсумкового контролю – залік.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10)

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{дис}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{НР}$ (до 70 балів): $R_{дис} = R_{НР} + R_{АТ}$. Рейтинг здобувача вищої освіти із засвоєння дисципліни у балах переводиться у національні оцінки згідно з табл. 1.

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

12. Методичне забезпечення

1. ЕНК з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів» на платформі Elearn. URL: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3158>
2. Стрілець В. В. Методичні вказівки до самостійної роботи студентів спеціальності «Філологія» з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: технічні спеціальності». 2022. 68 с.
3. Стрілець В.В. Навчально-методичний посібник для студентів спеціальності «Філологія» з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: природничі спеціальності». 2023. 160 с.

13. Рекомендована література

Основна:

1. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Переклад англійськомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.
4. Переклад англійськомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий та ін. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с.
5. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation of Specialized Texts. Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. 512 с.
6. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
7. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.

8. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
9. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.
10. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
11. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.

Інформаційні ресурси

1. Технічна діагностика. URL: <https://ntc-ngk.com.ua/en/services/tehnichna-diagnostika>
2. Baker Hughes. URL: <https://www.bakerhughes.com/>
3. HILTI Технічна документація. URL: <https://www.hilti.ua/downloads#nav/close>
4. BBC Business. URL: <https://www.bbc.com/news/business>
5. BBC Science. URL: https://www.bbc.com/news/science_and_environment
6. BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
7. CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
8. Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
9. Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>